

K. 1381. Stela of Udong on the Stupa of Braḥ Ang Yai and Braḥ Ang Nay, 2460 of Buddhist Era (1917 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01381

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01381.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-10-23 15:46 (7597515), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

⟨1⟩ braḥ bu • 2460 ma • 1839 cu • 1279 chnām msāñña⟨2⟩ nabva sakkha thñai bu 2
roja khae Āsua chnām pārāmñña 1917⟨3⟩ thñai 3 khae Ukatūpa braḥ pāda saṁmteca
braḥ ^sīsovatti cama⟨4⟩ cakra baṁsa braḥ cau kruṇa kambūjādhipti druṇa sāṇa braḥ
caetti⟨5⟩ naeḥ loe bhnaṁma braḥ rāja drābbhya khaeta saṁroṇa daṇa thvoe puna
pancuḥ⟨6⟩ braḥ Aṭṭhiḥ steca braḥ Aṅga yaiya ṇaya braḥ Aṅga yaiya prasūta⟨7⟩ chnām
kura tri sakkha sugata chnām roṇa Aṭṭha sakkha chnām pārāmñña 1916⟨8⟩ braḥ jansa
66 chnām braḥ Aṅga ṇaya prasūta chnām roṇa Aṭṭha sakkha⟨9⟩ sugata chnām thoḥ
sapta sakkha chnām pārāmñña 1915 braḥ jansa 60⟨10⟩ chnām jā braḥ rāja putrī braḥ
pāda saṁmteca braḥ narottaṁma braḥ⟨11⟩ cau kruṇa kambūjādhipti niṇa ghuna cama
mātā nuṁma

Apparatus

⟨2⟩ pāṛāṁṇa • There is a diacritic sign called "thmeñ kantula (mouse teeth)" under the letter *rām*.

⟨3⟩ [^]sisovatti ◇ *sisovatti* RM. — ⟨3⟩ cama • There are two dots after this word at the end of the line for alignment.

⟨4⟩ baṇsa • There is a diacritic sign on the letter *ba*. — ⟨4⟩ kambūjādhipti ◇ *kambūjādhipti* RM • There is a diacritic sign on the letter *ka*.

⟨5⟩ drābbhya • There is a diacritic sign on the letter *bbhya*.

⟨6⟩ yaia ṇaya • The two words are written one on another. There is a "accolade" sign to combine the two words. • There is a diacritic sign called "thmeñ kantula (mouse teeth)" under the letter *yyai*. • The letter *ya* is written as subscript under the letter *ṇa*. — ⟨6⟩ yaia prasūta • There is a diacritic sign called "thmeñ kantula (mouse teeth)" under the letter *yyai*.

⟨7⟩ Aṭṭha sakkha • There is a diacritic sign on the letter *sakkha*. — ⟨7⟩ pāṛāṁṇa • There is a diacritic sign called "thmeñ kantula (mouse teeth)" under the letter *rām*.

⟨8⟩ jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *na*. — ⟨8⟩ ṇaya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *ṇa*.

⟨9⟩ pāṛāṁṇa • There is a diacritic sign called "thmeñ kantula (mouse teeth)" under the letter *rām*. — ⟨9⟩ jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *na*.

⟨11⟩ kambūjādhipti ◇ *kambūjādhipti* RM • There is a diacritic sign on the letter *ka*. — ⟨11⟩ nuṁma • The word is written in round brackets.

Translation into French by Men 2007

⟨1⟩ En 2460 de l'ère bouddhique, 1839 de la grande ère, 1279 de la petite ère, en l'année du Serpent

⟨2⟩ neuvième de la décade, le mercredi deuxième de la quinzaine sombre, du mois d'*asoch*, 1917 de l'ère chrétienne,

⟨3⟩ le 3 octobre, Sa Majesté Sisowath Châm

⟨4⟩ Chakrapung, roi du Cambodge <fit> construire ce saint stoupa

⟨5⟩ sur la colline de Preah Reach Troap, située dans la province de Sâmraong Tông afin d'organiser la cérémonie de dépôts

〈6〉 des cendres de princesses, Ang Yai et Âng Nây. Preah Âng Yai naquit
〈7〉 en l'année du Porc troisième de la décade, elle mourut en l'année du Naga huitième
de la décade, 1916 de l'ère chrétienne,
〈8〉 à l'âge de 66 ans. Preah Âng Nây naquit en l'année du Naga huitième de la décade,
〈9〉 elle mourut en l'année du Lièvre septième de la décade, 1915 à l'âge de 60 ans.
〈10〉 〈Elles〉 étaient les filles de Sa Majesté Norodom,
〈11〉 roi du Cambodge et de la Khun Châm Meada nommée Num.

Bibliography

First edited by Rath Sambath Men (2007, pp. 53–56) with a French translation in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the roman script. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the figure in Rath Sambath Men's thesis on p. 138.

Primary

[RM] Men, Rath Sambath. 2007. "Les stoupas et les temples de la colline d'Oudong." Thesis, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. No place. [URL]. Pages 53–56.